

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*

Glasovi Zemlje II  
*Voices of Earth II*

2024/25

Izvedbo Sozvočja svetov XXIV so omogočili  
*The following have made the Harmony of the Spheres possible*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina  
Ljubljana



komorni  
godalni  
orkester  
slovenske  
filharmonije



Narodna galerija



RADIO  
TELEVIZIJA  
SLOVENIJA





Abonma

## Sozvočje svetov

*Subscription*

### *Harmony of the Spheres*

Cena abonmaja 2024–2025

*Subscription price for the 2024–2025 season:*

**75 EUR**

Vstopnica

*Single ticket:*

**19 EUR**

Prijatelji Narodne galerije

*Friends of the National Gallery of Slovenia:*

**50 EUR**

Vstopnica

*Single ticket:*

**15 EUR**

Abonma ali posamične vstopnice vplačate in prevzimate pri blagajni Narodne galerije, Prešernova 24, vsak dan od 10. do 18. ure, ob četrtnih do 20. ure in uro pred prireditvijo, ob ponedeljkih zaprto.

*Subscription or single tickets available at the front desk of the National Gallery of Slovenia, Prešernova 24, Ljubljana, 10 am–6 pm, Thursdays through 8 pm, or one hour before the event; closed Mondays.*



Člani / *Members of KGOSF 2020* (foto: Darja Štravs Tisu)

Komorni godalni orkester Slovenske  
filharmonije in Narodna galerija  
*Slovenian Philharmonic Chamber String  
Orchestra and the National Gallery of Slovenia*

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

Glasovi Zemlje II  
*Voices of Earth II*

*Dear Friends of the National Gallery of Slovenia and  
the Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra,*

*In our 24th "Harmony of the Spheres season", we will conclude our "Voices of Earth" series, inspired by the Golden Record attached to NASA's historic Voyager missions, exploring superb music by composers from all over the world, many of whom were overlooked by history because of their gender, country of origin or skin color.*

*Whereas last season's focus was primarily Europe, this season we expand our reach to include music from four other continents. We will hear inspiring music by Osvaldo Golijov, Takashi Yoshimatsu, Joseph Bologne – Chevalier de Saint-George, George Walker and Teresa Carreño, as well as beloved classics by composers closer to home such as Ludwig van Beethoven, Robert Schumann, C.P.E. Bach, Henry Purcell, Arnold Schönberg, Marcel Tournier and the popular English composer Max Richter. Slovenia will be well represented: in addition to the music by Dane Škerl, a whole program of music by Slovenian Baroque composers (Isaac Posch, Janez Krstnik Dolar and Giuseppe Tartini) will be performed as a prelude to a new exhibition at the National Gallery. At the end of the season we will hear the world premiere of a newly commissioned piece by New Zealand-Slovenian composer Neville Hall, while two new pieces by two talented composers at the Music Academy in Ljubljana, Jernej Bedekovič and Simon Kravos, will also receive their world premieres this season.*

*Joining us as we continue our survey of cultures around the world are our excellent soloists: renowned Slovenian flutist Boris Bizjak, violinist Domen Lorenz, harpist Urška Križnik Zupan and our concert master Ana Dolžan. In November, we will present the talented winner of this year's Young Soloists Audition.*

*This season's art-history lectures will again take us into the story of each program. Michel Mohor will introduce us to Baroque chiaroscuro and tenebrism, mezzotint, the gloomy realism of the nineteenth century and the dark modernism of the twentieth. Presenting paintings from the East, Tjaša Debeljak Duranovič will talk about the principles of Shinto and Buddhism. Mexican muralists are an outstanding example of the creation of a regional style and identity through local cultural traditions, which influenced the emergence of a specific high-modernist painting in the West. They will be explored in the lecture by Andrej Smrekar. In the full baroque fervour of a small town's great ambitions, interesting things began to happen in a minor country on the outskirts of the empire; Katra Meke will tell us about them. Sara Müller will show us how artists and illuminators of the past made their way from the dark forest of hell to the bright gardens of paradise.*

*We hope that you will join us to enjoy the rich diversity of voices of Earth!*

Barbara Jaki  
Director,  
National Gallery of Slovenia

Steven Loy  
Artistic Director,  
Slovenian Philharmonic  
Chamber String Orchestra

*Dragi prijatelji Narodne galerije in Komornega  
godalnega orkestra Slovenske filharmonije,*

V 24. sezoni "Sozvočja svetov" bomo zaključili cikel "Glasovi Zemlje", ki ga je navdihnila zlata avdio-video plošča, priložena zgodovinskim misijam Nasinega Voyagerja. Spoznavali bomo vrhunsko glasbo skladateljev z vsega sveta, ki jih je zgodovina spregledala zaradi njihovega spola, države izvora ali barve kože.

Medtem ko smo se v prejšnji sezoni osredotočili predvsem na Evropo, smo v tej sezoni razširili svoja obzorja in vključili glasbo z drugih celin. Slišali bomo navdihujočo glasbo Osvalda Golijova, Takašija Jošimatsuja, Josepha Bologna – Chevalierja de Saint-George, Georgea Walkerja in Terese Carreño, pa tudi priljubljeno klasiko skladateljev, kot so Ludwig van Beethoven, Robert Schumann, C. P. E. Bach, Henry Purcell, Arnold Schönberg, Marcel Tournier in angleški skladatelj Max Richter. Slovenijo bo poleg Daneta Škerla zastopal celoten program glasbe slovenskih baročnih skladateljev (Isaac Posch, Janez Krstnik Dolar in Giuseppe Tartini) kot uvod v razstavo Barok v Sloveniji, ki bo v prihodnje leto v Narodni galeriji. Ob koncu sezone bomo slišali svetovno premiero novo naročene skladbe novozeleandsko-slovenskega skladatelja Nevilla Halla, svetovno premiero pa bosta v tej sezoni doživeli tudi novi skladbi dveh nadarjenih skladateljev Akademije za glasbo v Ljubljani Jerneja Bedekoviča in Simona Kravosa.

Pri nadaljevanju našega srečevanja s kulturami sveta se nam bodo pridružili naši odlični solisti: priznani slovenski flavtist Boris Bizjak, violinist Domen Lorenz, harfistka Urška Križnik Zupan in naša koncertna mojstrica Ana Dolžan. Novembra bomo predstavili nadarjenega zmagovalca letošnje avdicije za mlade soliste.

Umetnostnozgodovinska predavanja nas bodo tudi v letošnji sezoni popeljala v zgodbo posameznega večera. Michel Mohor nas bo seznanil z baročnim chiaroscuro in tenebrizmom, mezzotinto, mračnim realizmom devetnajstega in temnim modernizmom dvajsetega stoletja. Tjaša Debeljak Duranovič nas bo s slikami z vzhoda seznanila z načeli šintoizma in budizma. Mehiški muralisti so izjemen primer oblikovanja regionalnega sloga, identitete s pomočjo lokalne kulturne tradicije, s katero so vplivali na pojav specifične visoko-modernistične slike na Zahodu. V svojem predavanju jih bo predstavil Andrej Smrekar. V polnem baročnem zanosu velikih ambicij malega mesta so se v deželici na obrobju cesarstva začele dogajati zanimive reči. O teh nam bo pripovedovala Katra Meke. Sara Müller pa nam bo pokazala, kako so se v preteklosti umetniki in iluminatorji prebijali iz temnega gozda pekla proti svetlim vrtovom raja.

Upamo, da se nam boste pridružili pri uživanju bogate raznolikosti glasov na Zemlji!

Barbara Jaki  
direktorica  
Narodne galerije

Steven Loy  
umetniški direktor,  
Komorni godalni orkester  
Slovenske filharmonije



Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije  
2024–2025

*Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra*  
2024–2025

Prve violine

*First Violins*

Ana Dolžan, koncertna mojstrica / *Leader*

Matic Anžej, Mojca Fortin, Jerica Kozole

Druge violine

*Second Violins*

Marika Przybył, vodja / *Section Leader*

Ajda Kralj, Matjaž Porovne, Matjaž Žižek

Viole

*Violas*

Marija Rome, vodja / *Section Leader*

Tomaž Malej, Marjetka Šuler Borovšak

Kontrabas

*Contrabass*

Petar Brčarević

Umetniški vodja

*Artistic Director*

Steven Loy



## *The Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra*

*is comprised of fourteen string players who are members of the Slovenian Philharmonic Orchestra. It was established in 1993 by Boris Šinigoj, who was general director of the Slovenian Philharmonic at the time, together with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, for the purpose of performing on those stages in the country that are unable to accommodate a full symphony orchestra. During its thirty-one years of existence, the Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra has given about 400 concerts in Slovenia and abroad. It has performed at the Ljubljana Summer Festival, the Maribor Festival (Musical September Festival), at the Musica Danubiana Festival, the Slovenian Music Days, and in Ljubljana as part of the ISCM World Music Days Slovenia 2003. The concerts in Dubrovnik (Dubrovnik Summer Festival), Zadar, Zagreb (the Zagreb Summer Festival, the Zagreb Baroque Festival, the Zagreb Biennale), Samobor, Opatija (Biennial of Contemporary Music), Novi Sad, Klagenfurt, Ohrid, Podgorica (Festival A Tempo), Gorizia, Trieste, and Madrid (Veranos de la Villa) were received with consistent enthusiasm by both audiences and critics.*

*Since 1999 the orchestra has operated as a non-profit association active in numerous areas, including commissioning new works, publishing music for string orchestra and releasing promotional CDs, alongside its principal mission organising and performing the "Harmony of the Spheres" concert series in collaboration with the National Gallery of Slovenia. The orchestra has collaborated with numerous Slovenian musicians of international acclaim such as pianist Dubravka Tomšič Srebotnjak, flautist Irena Grafenauer, clarinetist Mate Bekavac, contralto Mirjam Kalin, violinist Lana Trotošek, as well as with other renowned musicians such as cellists Alexander Rudin, Mischa Maisky and Enrico Dindo, counter-tenor Markus Forster, violinists Sarah Chang, Priya Mitchell and Alisa Margulis, pianist Polina Leschenko, hornist Stefan Dohr, flautist Massimo Mercelli, and accordionist Richard Galliano.*

*In 2009 it was Orchestra in Residence at the Maribor Festival under the artistic leadership of Richard Tognetti. The ensemble has also performed with musicians such as: flautist Emmanuel Pahud, tenor James Gilchrist, pianists Boris Berezovsky and Melvyn Tan, violinists Arvid Enggaard, Atle Spoonberg, Satu Vänskä, Anthony Marwood, soprano Sabina Cvilak, bassoonist Jane Gower, hornist Marie Luise Neunecker, guitarist Vlatko Stefanovski, kaval player Teodosii Spasov, violist Christopher Moore, cellist Timmo Veiko Valve and flutist Eva Nina Kozmus. In 2010 the orchestra partnered with the organisation administering the Maribor 2012 – European Capital of Culture.*

*The orchestra, which performs without a conductor, has made a number of both live and studio recordings, both audio and video, and has released several compact discs. Its repertoire encompasses all period styles. It has devoted special attention to younger Slovenian composers. Dedicated to high quality performances, the Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra is consolidating its reputation with the creative currents of Europe. It has received the country's most prestigious national accolade, the Prešeren Fund Prize in 1999, the Župančič Award of the City of Ljubljana in 2004, the Betetto Charter in 2006 and the Ljubljana City award in 2012.*



## Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije

je ansambel štirinajstih godalcev, sicer članov simfoničnega orkestra Slovenske filharmonije. Ustanovil ga je leta 1993 takratni direktor Slovenske filharmonije Boris Šinigoj, izjemni potencial ideje pa je podprlo tudi Ministrstvo za kulturo. V enatridesetih letih delovanja je ansambel odigral nad 400 koncertov doma in v tujini. Redno nastopa na Ljubljanskem poletnem festivalu, Festivalu Maribor, festivalih Danubiana in Slovenskih glasbenih dnevih. V letih 2003 in 2015 je uspešno nastopal na Svetovnih glasbenih dnevih v Ljubljani. Koncerti v Dubrovniku (Dubrovniški poletni festival), Zadru, Zagrebu (Zagrebski poletni festival, Baročni festival Zagreb, Zagrebski bienale), Samoboru, Opatiji (Bienale sodobne glasbe), Rabu, Pagu, Novem Sadu (Festival Nomus), Celovcu, na Ohridu (Ohridski poletni festival), v Podgorici (Festival A tempo), Gorici, Trstu, Murcii, Madridu (Veranos de la Villa), na Festivalu Emilia Romagna in na Dunaju so vselej naleteli na navdušen sprejem pri občinstvu in kritiki.

Od leta 1999 ansambel deluje v okviru istoimenskega društva. Spodbuja nastanek novih del, skrbi za notne izdaje in bogatitev godalnega repertoarja, objavlja promocijske zgoščenke in prireja ciklus koncertov "Sozvočje svetov" v sodelovanju z Narodno galerijo. Ansambel je sodeloval z mednarodno priznanimi slovenskimi glasbeniki, med katerimi velja izpostaviti pianistko Dubravko Tomšič-Srebotnjak, flavtistko Ireno Grafenauer, klarinetista Mateta Bekavca, altistko Mirjam Kalin in violinistko Lano Trotovšek, gostil pa je tudi številna tuja imena svetovnih glasbenih odrov, kot so violončelisti Aleksander Rudin, Miša Majski in Enrico Dindo, kontratenorist Markus Forster, violinistke Sarah Chang, Pria Mitchell in Alissa Margulis, pianistka Polina Leschenko, hornist Stefan Dohr, oboist Jonathan Kelly in flavtist Massimo Mercelli. Posebno doživetje je bilo sodelovanje z akordeonistom Richardom Gallianom na festivalu Glasbeni september 2007, Festivalu Maribor 2010 in na Dubrovniških poletnih igrah 2011.

Ansambel je bil v letu 2009 rezidenčni orkester in koproducent Festivala Maribor. Pod umetniškim vodstvom Richarda Tognettija je sodeloval s številnimi svetovno priznanimi glasbeniki, kot so pianist Boris Berezovski, flavtist Emmanuel Pahud, tenorist James Gilchrist, violinisti Arvid Enggaard, Atle Spoonberg in Satu Vanska, sopranistka Sabina Cvilak, pianist Melvyn Tan, fagotistka Jane Gower, hornistka Marie Luise Neunecker, kitarist Vlatko Stefanovski in kavalist Teodosii Spassov. Ob nadaljevanju sodelovanja v letu 2010 je ansambel nastopil z Avstralskim komornim orkestrom ACO ter gostil soliste, kot sta violinista Anthony Marwood in Christopher Moore, violončelist Timmo Veiko Valve, flavtistka Eva Nina Kozmus in drugi. Tega leta je društvo prevzelo vlogo producenta Festivala Maribor in partnerja javnega zavoda Maribor 2012 – Evropska prestolnica kulture.

Ansamblov repertoar obsega skladbe vseh stilnih obdobj. Posebno pozornost namenja stvaritvam slovenskih avtorjev, tudi najmlajših, ki se šele uveljavljajo. Vse to potrjuje visoko kakovost ter vlogo in pomen Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije v slovenski in evropski poustvarjalni kulturi. Za svoje uspešno delo je ansambel prejel več nagrad in priznanj: nagrado Prešernovega sklada leta 1999, Župančičevo nagrado leta 2004, Betettovo nagrado leta 2006 in plaketo Mesta Ljubljane leta 2012.





Komorni godalni orkester Slovenske  
filharmonije in Narodna galerija  
*Slovenian Philharmonic Chamber String  
Orchestra and the National Gallery of Slovenia*

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

Glasovi Zemlje II  
*Voices of Earth II*

**22. oktober 2024 / 22 October, 2024**  
*Chiaroscuro*

**12. november 2024 / 12 November, 2024**  
*Slike z vzhoda / Pictures from the East*

**10. december 2024 / 10 December, 2024**  
*Zahodni veter / The West Wind*

**4. februar 2025 / 4 February, 2025**  
*Iz vilinske dežele / From the Land of Fairies*

**18. marec 2025 / 18 March, 2025**  
*Intrada: barok na Slovenskem / Intrada: the Baroque  
in Slovenia*

**27. maj 2025 / 27 May, 2025**  
*v tej plasti raja / in this layer of paradise*



Chiaroscuro

**Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra and the National Gallery of Slovenia**

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

**Glasovi Zemlje II**  
*Voices of Earth II*

22. 10. 2024 / 22 October, 2024

Narodna galerija, Slavnostna dvorana  
*National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

---

## Chiaroscuro

19.30

Michel Mohor, Narodna galerija / National Gallery of Slovenia

**Motiv noči in slikarstvo luči**  
*The Motif of Night and the Painting of Light*

Slikarstvo ne more obstajati brez barv, te pa so odvisne od svetlobe, ki se od njih odbija in v človeku vzbudi senzacije in percepcije, lastne in edinstvene naši vrsti. Zato je slikanje prizorov teme in noči ne le močno simbolno dejanje, temveč že stoletja tudi umetniški izziv, ki so ga ustvarjalci reševali tako, da so v motiv postavili teatralen snop svetlobe, luno, svečo, ogenj, ali pa preprosto malo goljufali. Z izbranimi primeri iz zbirke Narodne galerije bomo spoznali baročni chiaroscuro in tenebrizem, mezzotinto, mračni realizem devetnajstega stoletja in temni modernizem dvajsetega.

*Painting cannot exist without colours, and colours depend on the light that reflects off them and evokes sensations and perceptions that are unique to our species. That is why painting scenes of darkness and night is not only a powerful symbolic act, but also an artistic challenge that for centuries has been solved by artists by including a theatrical beam of light, the moon, a candle, a fire, or simply cheating a little. With selected examples from the National Gallery's collection, we will learn about Baroque chiaroscuro and tenebrism, mezzotint, the gloomy realism of the nineteenth century and the dark modernism of the twentieth.*

20.00

Solist / Soloist:

**Boris Bizjak**, flavta / flute

**Max Richter** (\*1966): O naravi dnevne svetlobe / *On the Nature of Daylight*

**Carl Philipp Emanuel Bach** (1714–1788): Koncert za flavto v G duru H 445/Wq 169 / *Flute Concerto in G major*

**Oswaldo Golijov** (\*1960): Tenebrae

*Chiaroscuro* se v likovni umetnosti nanaša na tehniko uporabe močnih kontrastov med svetlobo in temo – tako ob srečevanju s kontrasti začnemo našo 24. sezono Sozvočja svetov. Max Richter je eden najbolj priljubljenih živečih skladateljev. Njegova glasba prestopa meje žanrov in slogov ter nagovarja različne vrste poslušalcev, morda še nikoli tako uspešno kot s kultno skladbo "On the Nature of Daylight" z albuma "The Blue Notebooks" iz leta 2004. Slovenski flautist Boris Bizjak, čigar izvedbe odlikuje izredna muzikalnost, se nam bo pridružil z vedrim Koncertom v G-duru C. P. E. Bacha, ki mu bo sledil pronicljiv in čudovit "Tenebrae" Osvalda Golijova, katerega naslov v latinščini pomeni tema.

*In the visual arts, chiaroscuro refers to the technique of using strong contrasts between light and dark — thus we open our 24th season of the Harmony of the Spheres with an exploration of contrasts. Max Richter is one of the most popular living composers. His music crosses boundaries of genre and style to speak to many kinds of listeners, perhaps never more successfully than with his iconic "On the Nature of Daylight" from his 2004 album "The Blue Notebooks". Slovenian flutist Boris Bizjak, whose performances are distinguished by a deep musicality, joins us for the sunny Concerto in G major by C. P. E. Bach, followed by Oswaldo Golijov's poignant and beautiful "Tenebrae", the title of which is Latin for darkness.*



Michel Mohor

predavatelj / lecturer

*Michel MOHOR is a senior curator at the National Gallery of Slovenia, and focuses on art between 1870 and 1941. A project leader on several exhibitions, including the reinstallation of the "Permanent Collection 1870–1941" (2020) and "Rembrandt: Prints by the Greatest of Old Masters from the Rembrandt House Museum", Amsterdam (2023). He was an expert associate for the "Ivana Kobilca" exhibition (2018) and researched and authored the exhibition on the Drava Banovina art collection (2019). He was also head coordinator of "HearMe", a Creative Europe cooperation project (2016–2017) and of the "Hinko Smrekar English Catalogue and Digital Project", supported by the Getty Foundation (2021–2022).*

Michel MOHOR je višji kustos v Narodni galeriji in raziskuje umetnost med letoma 1870 in 1941. Bil je vodja projektov in sodelavec pri več razstavah, med drugim pri ponovni postavitvi "Stalne zbirke 1870–1941" (2020) in "Rembrandt: grafike največjega starega mojstra. Iz Muzeja Rembrandtova hiša, Amsterdam" (2023). Bil je strokovni sodelavec pri razstavi "Ivana Kobilca" (2018) ter avtor razstave o umetniški zbirki Dravske banovine (2019). Bil je glavni koordinator projekta sodelovanja "PrisluhniMi" (2016–2017), ki ga je podprla Ustvarjalna Evropa, in projekta "Angleški katalog in digitalni projekt Hinko Smrekar", ki ga je podprla Fundacija Getty (2021–2022).



## Boris Bizjak

solist / soloist

*Flautist Boris Bizjak is a renowned soloist and chamber musician, captivating audiences in diverse venues across Slovenia, Great Britain, Germany, Italy, the United States, Japan, Chi-na, France, Switzerland, Norway, Spain, Cyprus, and Malta. His impressive repertoire includes performances with the Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra, featuring concertos like Mozart's Concerto for Flute and Harp, C.P.E. Bach's Flute Concerto in d mi-nor, Bach's Brandenburg Concerto No. 5 and the Triple Concerto for Flute, Violin, and Harp-sichord in a minor, and Barber's "Capricorn Concerto", Bach's Brandenburg Concerto No. 2 with trumpeter Reinhold Friedrich, and Bach's Suite in B minor with ensemble Dissonance.*

*Bizjak has shared the stage with notable artists such as Reinhold Friedrich, Dmitri Sitkovetsky, Natalie Clein, and more. His performances span renowned venues like St. John's Smith Square, St. Martin in the Fields, Kyoto Bunka Kaikan Hall, and Atsuta Hall in Nagoya. Additionally, he has led masterclasses in Cyprus, Japan, the UK, Italy and Slovenia.*

*A distinguished graduate of the Academy of Music in Ljubljana, Boris furthered his studies in Paris, earning his postgraduate degree from the Ecole Normale de Musique de Paris Alfred Cortot. His accolades include winning the European Flute Competition in Picardy and achieving top prizes in Slovenian National competitions TEMSIG.*

Flavtist Boris Bizjak je priznan solist in komorni glasbenik, ki navdušuje občinstvo na različnih prizoriščih po Sloveniji, Veliki Britaniji, Nemčiji, ZDA, Japonski, Kitajski, Franciji, Švici, Norveški, Španiji, na Cipru in Malti. Njegov impresivni repertoar vključuje nastope s Komornim godalnim orkestrom Slovenske filharmonije, ki vključuje koncerte, kot so Mozartov Koncert za flavto in harfo, Koncert za flavto C. P. E. Bacha v d-molu, Bachov Brandenburški koncert št. 5, in Trojni koncert za flavto, violino in čembalo v a-molu, Barberjev koncert "Kozorog", Bachov Brandenburški koncert št. 2 s trobentačem Reinholdom Friedrichom in Bachovo suito v h-molu z ansambлом Dissonance.

Bizjak si oder deli z uglednimi umetniki, kot so Reinhold Friedrich, Dmitri Sitkovetsky, Natalie Clein idr. Njegovi nastopi segajo na znana prizorišča, kot so St. John's Smith Square, St. Martin in the Fields, Kyoto Bunka Kaikan Hall in Atsuta Hall v Nagoji. Poleg tega je vodil mojstrske tečaje na Cipru, Japonskem, v Veliki Britaniji, Italiji in Sloveniji.

Kot diplomant Akademije za glasbo v Ljubljani se je izpopolnjeval v Parizu, kjer je diplomiral na École Normale de Musique de Paris Alfred Cortot. Njegova priznanja vključujejo zmago na Evropskem tekmovanju flavtistov v Pikardiji in doseganje najvišjih nagrad na slovenskem državnem tekmovanju TEMSIG.



*Slike z vzhoda / Pictures from the East*

**Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra and the National Gallery of Slovenia**

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

**Glasovi Zemlje II**  
*Voices of Earth II*

12. 11. 2024 / 12 November, 2024

Narodna galerija, Slavnostna dvorana  
*National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

---

**Slike z vzhoda / Pictures from the East**

**19.30**  
**Tjaša Debeljak Duranovič**, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

**Slike z vzhoda / Pictures from the East**

Japonski izraz kacho-e označuje motiv cvetja in ptic, ki sicer izvira iz dolge tradicije kitajskega slikarstva, kjer je bilo zanimanje za drobne živalske in cvetlične podobe enakovredno zanimanju za krajino in človeško figuro. Na Japonskem se tovrstni motivi pojavijo v obdobju Muromači (1333–1568) v delih budističnih menihov, ki so ustvarjali še po vzoru kitajskih slikarjev iz obdobja Song in Juan. Motiv je hitro postal priljubljen, saj upodabljanje rastlinstva in živalstva, zlasti cvetlic, ptic in mrčesa izraža načela šintoizma in budizma, posredno pa tudi ljubezen in spoštovanje narave.

*The Japanese kacho-e, or the bird and flower genre, follows on from a long tradition in Chinese painting. In China, birds and flowers ranked along with landscapes and human figures as one of the main concerns of artists for centuries. The theme first appeared in Japan in the Muromachi era (1333–1568) when the Zen monks began making drawings under the influence of the academic Chinese paintings of the Sung and Yuan periods (1279–1368). Kacho-e quickly gained popularity, as the depiction of flora and fauna, especially flowers, birds and insects, expresses the principles of Shintoism and Buddhism, and indirectly also love and respect for nature.*

**20.00**

Solist / *Soloist:*  
Zmagovalec / Zmagovalka našega tekmovanja mladih solistov /  
*Winner of the Third Young Soloists Audition*

**Takashi Joshimatsu** (\*1973): In ptice so mirne ... / *And Birds Are Still...*

Koncertno delo z mladim solistom / *Concerto work with a young soloist*

Glasbena miniatūra / *Musical miniature:*

**Jernej Bedekovič**: novo delo (študent kompozicije na Akademiji za glasbo, Ljubljana, mentor izr. prof. Vito Žuraj) / *new work by the student of composition at the Ljubljana Academy of Music, mentor: Assoc. Prof. Vito Žuraj*

Svetovna premiera / *World premiere*

**Robert Schumann** (1810-1856): Slike z Vzhoda (transkripcija za godala) / *Pictures from the East (transcription for strings)*

Bližnji in Daljni vzhod že stoletja navdušujeta evropske umetnike, skladatelje in pesnike. Romantičnega skladatelja Roberta Schumanna je za njegove "Bilder aus Osten", prvotno za klavir štiriročno, ki jih tu izvajamo v transkripciji za godala iz 19. stoletja, navdihnil nemški prevod "Maqāmāt Al-Hariri", zbirke 50 pesmi z barvitimi ilustracijami (11. ali 12. stoletje), pesnika al-Haririja iz Basre. Predstavili bomo tudi zmagovalca letošnje avdicije za mlade soliste ter novo kratko delo Jerneja Bedekoviča, nadarjenega študenta kompozicije na Akademiji za glasbo v Ljubljani. Koncert bomo odprli z ganljivo skladbo "In ptice so mirne..." japonskega skladatelja Takašija Jošimacuja.

*The East – both Near and Far – has held a fascination for European artists, composers and poets for centuries. The Romantic composer Robert Schumann was inspired by the German translation of the "Maqāmāt of Al-Hariri", a collection of 50 poems with colorful illustrations (11th or 12th century) by the poet al-Hariri of Basra, for his "Bilder aus Osten", originally for piano 4-hands and performed here in a 19th century transcription for strings. We will also present the winner of this year's Young Soloists Audition, along with a new short work by Jernej Bedekovič, a talented student of composition at the Ljubljana Academy of Music. The concert will open with the touching piece "And Birds are Still..." by Japanese composer Takashi Yoshimatsu.*



Tjaša Debeljak Duranović

predavateljica / lecturer

*Tjaša DEBELJAK DURANOVIĆ completed secondary level at the School of Design and Photography and continued her studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, where she received her B. A. in Art History and Japan Studies. She has been employed in the National Gallery of Slovenia since 2017 at the Department of Education where she develops education programmes for various age and vulnerable groups. She authored "Helenuška" (2017) and "Ivana Kobilca: Wanderings" (2018), exhibition guides for children. She coordinates international art museum programs, such as HearMe and Smartdema. She edited the digital project of the National Gallery of Slovenia and the Getty Foundation Life and Work of Hinko Smrekar. She serves as the secretary of the Slovenian Society of Art Historians and edits its web magazine Bilten SUZD.*

Tjaša DEBELJAK DURANOVIĆ je po končani Srednji šoli za oblikovanje in fotografijo nadaljevala študij na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je diplomirala iz umetnostne zgodovine in japonologije. Od leta 2017 je zaposlena na Oddelku za izobraževanje in animacijo v Narodni galeriji, kjer pripravlja obrazstavne in izobraževalne programe za različne starostne in ranljive skupine. Je avtorica publikacij za otroke "Helenuška" (2017) in "Ivana Kobilca: popotovanja" (2018). Je sokoordinatorica galerijskih mednarodnih evropskih projektov PrisluhniMi in Smartdema ter urednica digitalnega projekta Narodne galerije in Fundacije Getty "Življenje in delo Hinka Smrekarja". Je članica Slovenskega umetnostnozgodovinskega društva, v katerem od leta 2016 deluje kot tajnica in glavna urednica Biltena SUZD.





Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije vsako leto organizira avdicijo za mlade soliste, na kateri izberemo nadarjenega mladega solista, starega do 30 let, ki bo z nami izvedel delo za solista in godala. Zmagovalca bomo izbrali oktobra 2024 in ga javno objavili na naši spletni strani. V tem času preverite našo spletno stran in profile na družabnih omrežjih (Facebook, Instagram), da boste izvedeli za informacije o zmagovalcu.

*Every year the Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra holds the Young Soloists Audition, an audition to choose a talented young soloist up to the age of 30 to perform a work for soloist and strings with us. The winner will be chosen in October 2024 and will be announced publicly on our website. Please check our website and social media profiles (Facebook, Instagram) around that time for information on the winner!*



Zahodni veter / The West Wind

**Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra and the National Gallery of Slovenia**

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

**Glasovi Zemlje II**  
*Voices of Earth II*

10. 12. 2024 / 10 December, 2024

Narodna galerija, Slavnostna dvorana  
*National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

---

**Zahodni veter / The West Wind**

19.30

Andrej Smrekar, Narodna galerija / National Gallery of Slovenia

**Zahodni veter / The West Wind**

Metaforo "zahodni veter" lahko interpretiramo na različne načine, a vedno v okvirih zahodne kolonialne zgodovine, ki je zagotavljala dominanco zahodne mimetične tradicije kjerkoli na svetu v vsem novem veku. Mehiški muralisti pa so izjemen primer oblikovanja regionalnega sloga, identitete s pomočjo lokalne kulturne tradicije, izvoza na Zahod in vpliva na pojav specifične visoko-modernistične slike. V okoliščinah velike gospodarske krize so prenovili dekorativno javno slikarstvo z močnim političnim sporočilom. Los tres grandes – Diego Rivera, José Clemente Orozco in David Alfaro Siqueiros – so bili začetniki bogate tradicije, ki v Latinski Ameriki živi še danes.

*The metaphor "The West Wind" can be interpreted in many ways but always within the framework of the Western colonial history that enforced the dominance of the Western mimetic tradition everywhere in the world of the Modern Era. Mexican muralists, however, managed to create a regional style and identity based on local cultural tradition, to export it to the West and to influence the emergence of a specific high-modernist type of painting. In the context of the great depression they managed to revive decorative public painting with a strong political message. Los tres grandes – Diego Rivera, José Clemente Orozco and David Alfaro Siqueiros – started a great tradition that survives in Latin America to the present day.*

20.00

Solistka / Soloist:

Ana Dolžan, violina / violin

Dane Škerl (1931–2002): Tri bagatele / *Three Bagatelles*

Joseph Bologne – Chevalier de Saint George (1745–1799): Koncert za violino v A-duru, Op. 5/2 / *Violin Concerto in A major, Op. 5/2*

George Walker (1922–2018): Lirika za godala / *Lyric for Strings*

Teresa Carreño (1853–1917): Serenada za godalni orkester / *Serenade for String Orchestra*

Violinist, skladatelj, dirigent in prvak v sabljanju Joseph Bologne – Chevalier de Saint George je bil izjemna osebnost 18. stoletja in prvi klasični skladatelj afriškega porekla, ki je dosegel vesplošno priznanje. Rodil se je na Gvadelupu na Karibih, kot otroka so ga poslali v Pariz, kjer se je povzpel v visoko družbo in postal slaven violinist, skladatelj in prvak v sabljanju. Naša koncertna mojstrica Ana Dolžan bo predstavila enega njegovih najslavnejših koncertov, ki je navdušil celo mladega Mozarta. Teresa Carreño iz Venezuele je živela stoletje pozneje, bila je slavna pianistka, sopranistka, skladateljica in dirigentka z mednarodno kariero. Njena prepoznavna, a redko slišana "Serenada" kaže edinstven dar za melodijo in invencijo. Program vključuje tudi ganljivo "Liriko za godala" afroameriškega skladatelja Georgea Walkerja in "Tri bagatele" Daneta Škerla.

*The 18th century violinist, composer, conductor and champion fencer Joseph Bologne – Chevalier de Saint George was an extraordinary character, the first classical composer of African descent to attain widespread acclaim. Born in Guadeloupe in the Caribbean, he was brought to Paris as a child and rose of ranks of Parisian society to become a celebrated violinist, composer and champion fencer. Our concertmaster, Ana Dolžan, will present one of his most famous concertos, a piece that even impressed the young Mozart. Teresa Carreño of Venezuela, living a century later, was a celebrated pianist, soprano, composer, and conductor who enjoyed an international career. Her distinctive yet rarely heard "Serenade" displays a unique gift for melody and invention. The program also includes the moving "Lyric for Strings" by African-American composer George Walker and the "Three Bagatelles" by Dane Škerl.*



Andrej Smrekar

predavatelj / lecturer

*Andrej SMREKAR received his BA (1977) and MA (1981) in Art History at the University of Ljubljana. He worked for the International Symposium of Sculptors Forma Viva and with interruptions from 1977 to 1991 as a curator and later director of the Božidar Jakac Museum of Art. In 1980/1981 he was a visiting fellow at Harvard University where he received his doctoral degree in 1991. He served as director of the National Gallery of Slovenia between 1991–2005 and since 2006 he has been curator of its prints and drawing collection. From 1998 through 2006 he was a member of the Board of Directors of the Prešeren National Fund, 2003–2012 the president of the Slovene Museum Society, and 2013–2019 the president of the Slovene Association of Art Historians. He is the author of monographs, catalogues and articles on a number of 20th century Slovenian artists and on Slovenian early modern graphic. In 2024, he received the Valvasor Lifetime Achievement Award.*

Andrej SMREKAR je leta 1977 diplomiral in leta 1981 magistriral iz umetnostne zgodovine na Univerzi v Ljubljani. Delal je za Mednarodni simpozij kiparjev Forma viva in bil kustos ter pozneje direktor Galerije Božidar Jakac s prekinitvami med letoma 1977 in 1991. V letu 1980/1982 je bil svobodni slušatelj na univerzi Harvard, kjer je leta 1991 doktoriral. Je avtor vrste člankov o slovenskih ekspresionistih in impresionistih ter številnih razstav (doma, na Hrvaškem, Irskem in v Italiji) in monografskih študij o slovenskih umetnikih dvajsetega stoletja, slovenski zgodnji grafiki in risbi, direktorjih Narodne galerije. V letih 1991–2005 je bil direktor Narodne galerije. Od leta 2006 je tam kustos zbirke del na papirju. Je tudi avtor vrste monografskih katalogov sodobnih slovenskih umetnikov. 1998–2006 je bil član UO Prešernovega sklada, 2003–2012 predsednik Slovenskega muzejskega društva, 2013–2019 predsednik Slovenskega umetnostnozgodovinskega društva, od leta 2004 pa je predsednik sveta Galerije Božidar Jakac. V letu 2024 je prejel Valvasorjevo nagrado za življenjsko delo.



## Ana Dolžan

solistka / soloist

*Ana DOLŽAN has been concertmaster of the Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra since 2018. She studied violin with Primož Novšak at the Academy of Music in Ljubljana, where she graduated with a special commendation and a master's degree summa cum laude, and continued her specialised master's studies with Andreas Janke at the Zurich University of the Arts. She has won several prizes and awards at international and national competitions. She was a finalist in the audition "We Stand Behind Them", a joint project of the AS Foundation, the RTV Slovenia Symphony Orchestra and Cankarjev dom, and led the RTV Slovenia Symphony Orchestra as concertmaster at the final concert. She has also performed throughout Europe as a member and second violin leader of the renowned Gustav Mahler Youth Orchestra. She is also first violin of the Slovenian String Sextet and a member of the Ad hoc piano trio. As a soloist she has performed at home and abroad with the Arseia String Orchestra, the Ljubljana Mandolin Orchestra, the Obala Chamber Orchestra, the Chamber String Orchestra of the Academy of Music, the Slovenian Philharmonic Orchestra and the Maribor Symphony Orchestra. For her achievements she has been awarded the Škofja Loka Municipality Prize and two student Prešeren Prizes of the Academy of Music in Ljubljana. In April 2018 she joined the Slovenian Philharmonic Orchestra and in October 2018 she became its concertmaster. Since 2021 she has been an assistant at the Academy of Music Ljubljana.*

Ana DOLŽAN je koncertna mojstrica Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije od leta 2018. Violino je študirala v razredu Primoža Novšaka na Akademiji za glasbo v Ljubljani, kjer je tudi diplomirala in magistrirala s posebno pohvalo summa cum laude, specializirani magistrski študij pa je nadaljevala pri Andreasu Jankeju na Visoki šoli za umetnosti v Zürichu. Dobila je več priznanj in nagrad na mednarodnih in državnih tekmovanjih. Bila je finalistka avdicije "Za njimi stojim", skupnega projekta AS Fundacije, Simfoničnega orkestra RTV Slovenija in Cankarjevega doma, in je na zaključnem koncertu nastopila kot koncertna mojstrica Simfoničnega orkestra RTV Slovenija. Po Evropi je nastopala tudi kot članica in vodja drugih violin znanega Mladinskega orkestra Gustava Mahlerja. Poleg tega je prva violina Slovenskega godalnega sekteta in članica klavirskega tria Ad hoc. Kot solistka je doma in v tujini nastopila z Godalnim orkestrom Arseia, Orkestrom Mandolina Ljubljana, Obalnim komornim orkestrom, Komornim godalnim orkestrom Akademije za glasbo, Orkestrom Slovenske filharmonije in Simfoničnim orkestrom SNG Maribor. Za svoje dosežke je dobila priznanje Občine Škofja Loka in dve študentski Prešerenovi nagradi Akademije za glasbo v Ljubljani. Aprila 2018 se je zaposlila v Orkestru Slovenske filharmonije in oktobra 2018 postala njegova koncertna mojstrica. Od leta 2021 je asistentka na Akademiji za glasbo Ljubljana.



*Iz vilinske dežele / From the Land of Fairies*

**Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra and the National Gallery of Slovenia**

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

**Glasovi Zemlje II**  
*Voices of Earth II*

4. 2. 2025 / 4 February, 2025

Narodna galerija, Slavnostna dvorana  
*National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

---

**Iz vilinske dežele / From the Land of Fairies**

**19.30**

**Kaja Cajhen**, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

**Iz vilinske dežele / From the Land of Fairies**

Vile srečamo v ljudskih pravljicah marsikaterih evropskih narodov. Med letoma 1830 in 1870 se je v angleškem slikarstvu kot poseben žanr razvilo vilinsko slikarstvo (*fairy painting*), ki je črpalo navdih v fantastičnem svetu mitov in legend. Idilični vilinski svetovi so viktorijancem ponujali pobeg iz vse bolj industrializiranega sveta. Na razvoj žanra sta poleg splošnega viktorijanskega navdušenja nad nadnaravnim vplivala literatura in gledališče, predvsem dela Williama Shakespearja (1564–1616), kot sta "Sen kresne noči" in "Vihar". Med glavne predstavnike vilinskega slikarstva uvrščamo Richarda Dadda (1817–1886) in Johna Ansterja Fitzgeralda (1819–1906).

*Fairies appear in folk tales of many European nations. Between 1830 and 1870, a special genre developed in English painting, called fairy painting, which drew inspiration from the fantastic world of myths and legends. Idyllic fairy worlds offered the Victorians an escape from the increasingly industrialized world. In addition to the general Victorian fascination with the supernatural, the development of the genre was influenced by literature and theatre, especially the works of William Shakespeare (1564–1616) such as "A Midsummer Night's Dream" and "The Tempest". Richard Dadd (1817–1886) and John Anster Fitzgerald (1819–1906) are among the main representatives of fairy painting.*

**20.00**

Solistka / *Soloist:*

**Urška Križnik Zupan**, harfa / *harp*

Glasbena miniatura / *Musical miniature:*

**Simon Kravos**: novo delo študenta kompozicije na Akademiji za glasbo, Ljubljana, mentor: red. prof. Dušan Bavdek / *new work by the student of composition at the Ljubljana Academy of Music, mentor: Prof. Dušan Bavdek*

Svetovna premiera / *World premiere*

**Marcel Tournier** (1879–1951): Féerie: preludij in ples za harfo in godala / *Féerie: Prélude et danse for harp and strings*

**Arnold Schönberg** (1874–1951): Nokturno za godala in harfo / *Notturmo for strings and harp*

**Henry Purcell** (1659–1695): Suita iz Vilinske kraljice / *Suite from The Fairy Queen*

Skoraj vsem kulturam na svetu so skupne pravljice – ljudske zgodbe o mitskih bitjih s čarobno močjo, ki se prenašajo iz roda v rod. Marcel Tournier, ugledni harfist, ki je na pariškem konservatoriju vzgojil generacije harfistov, v svoji očarljivi, a redko slišani skladbi "Féerie" v celoti izkorišča edinstvene pravljичne lastnosti tega instrumenta. Na današnjem koncertu jo predstavlja harfistka Urška Križnik Zupan. Purcell pa je napisal čudovito glasbo za svojo semi–opero "Kraljica vil". Schönbergovo kratko, a izjemno lepo zgodnje delo Nokturno za harfo in godala je redko izvajano. Pridružujemo še novo skladbo Simona Kravosa, nadarjenega študenta kompozicije na ljubljanski Akademiji za glasbo.

*One thing nearly every culture on earth has in common are folk stories passed down for generations about mythical creatures with magical powers – fairy tales. Marcel Tournier, a distinguished harpist who educated generations of harpists at the Paris Conservatoire, uses the instrument's unique fairy-like qualities to full effect in his charming but seldom-heard "Féerie: Prélude et danse", here presented by harpist Urška Križnik Zupan. This is contrasted with the delightful music Purcell composed for his semi-opera "The Fairy Queen". In between, Schönberg's short but immensely beautiful early work Notturmo for harp and strings gets a rare performance. The program opens with a new piece by Simon Kravos, a talented student of composition at the Ljubljana Academy of Music.*



Kaja Cajhen

predavateljica / lecturer

*Kaja CAJHEN graduated from Kamnik High School and continued her education at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, where she received her bachelor's degree in 2019 and in 2024 a master's degree in Art History and French language. As a student, she worked as a gallery animator at the National Gallery and then in 2022 began working in the education and animation department. From 2023 onwards, she has been part of the documentation department. She has coordinated several activities and participated in the European Online Teaching Advancement project.*

Kaja CAJHEN je po končani kamniški gimnaziji izobraževanje nadaljevala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2019 diplomirala in leta 2024 magistrirala iz umetnostne zgodovine in francisitke. V Narodni galeriji je kot študentka opravljala delo galerijske animatorke in se nato leta 2022 zaposlila v oddelku za izobraževanje in animacijo. Od leta 2023 dalje dela na oddelku za dokumentacijo. Koordinirala je več dejavnosti in sodelovala pri evropskem projektu Online Teaching Advancement.





*Although Urška KRIŽNIK ZUPAN's musical journey began with the piano, it was the magical sound of plucked strings that led her to the harp. During her studies she had two dedicated and renowned mentors and teachers, Prof. Dalibor Bernatovič and Prof. Ruda Ravnik Kosi, with whom she studied at the time of her graduation from the Academy of Music of the University of Ljubljana in 2003. In addition to her formal education, she has attended several masterclasses for solo and chamber music performance, where she has honed her musical skills under the guidance of renowned professors. Already during her studies, she performed as a soloist and in various chamber groups at many music festivals, including the Ljubljana Festival, Piran Music Evenings, Slowind Festival, Vransko Summer Evenings, and the ARS Chamber Studio. She has won several prizes at national music competitions and was a recipient of a scholarship from the Soroptimist Club. In addition to performing, she has also been teaching for many years, passing on her knowledge to musically talented younger generations. A special place in her work is occupied by Slovenian music for harp, as she has premiered numerous works by Slovenian composers. She has made numerous recordings for the archives of Radio Slovenia. The CD "Evening Dreams" with soprano Andrea Zakonjšek Krt was released by Publishing and Record Label RTV Slovenija in 2022. Since 2003 she has been the principal harpist in the Slovenian Philharmonic Orchestra.*

Glasbena pot harfistke Urške KRIŽNIK ZUPAN se je začela s klavirjem, pozneje pa jo je čar zvoka strun pripeljal do harfe. V času študija je imela dva predana ter priznana mentorja in profesorja, in sicer prof. Daliborja Bernatoviča ter prof. Rudo Ravnik Kosi, pri kateri je leta 2003 diplomirala na Akademiji za glasbo Univerze v Ljubljani. Poleg formalnega izobraževanja se je udeležila več mojstrskih tečajev za solistično in komorno muziciranje, kjer je izpopolnjevala svoje glasbene veščine pod vodstvom priznanih profesorjev. Že med študijem je koncertirala tako kot solistka kot tudi v različnih komornih skupinah na mnogih glasbenih festivalih, med katerimi velja omeniti Festival Ljubljana, Piranske glasbene večere, Festival Slowind, Vranske poletne večere in Komorni studio programa ARS. Prejela je več nagrad na državnih glasbenih tekmovanjih, bila pa je tudi prejemnica štipendije kluba Soroptimist. Ob koncertiranju se že vrsto let posveča tudi pedagoškemu delu, kjer prenaša znanje na glasbeno nadarjene mlajše generacije. Posebno mesto v njenem ustvarjanju zavzema slovenska glasba za harfo, saj je krstno izvedla številne skladbe slovenskih skladateljev. Snemala je za arhiv Radia Slovenija. Pri Založbi RTV Slovenija je leta 2022 izdala zgoščenko "Večerna sanjarjenja" s sopranistko Andrejo Zakonjšek Krt. Od leta 2003 je solistična harfistka v Orkestru Slovenske filharmonije.



Intrada: Barok na Slovenskem / Intrada: The Baroque in Slovenia

**Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra and the National Gallery of Slovenia**

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

**Glasovi Zemlje II**  
*Voices of Earth II*

18. 3. 2025 / 18 March, 2025

Narodna galerija, Slavnostna dvorana  
*National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

---

**Intrada: Barok na Slovenskem**  
*Intrada: The Baroque in Slovenia*

**19.30**

**Katra Meke**, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

**Velike ambicije malega mesta**  
*A Small Town with Big Ambitions*

Okoli leta 1700 so se v mali deželi na obrobju cesarstva začele dogajati zanimive reči. Zmanjšana turška nevarnost je vzpodbudila razcvet avstrijskih dednih dežel, med njimi tudi Kranjske in njene prestolnice Ljubljane. S podporo in vizijo domačega na italijanskih in drugih univerzah izobraženega plemstva se je malo mesto na jugovzhodnem obrobju cesarske province razvilo v živahno in moderno kulturno prestolnico. Kot mesto, ki je vzniknilo na antičnih temeljih, je videlo najvišji vzor v Rimu.

*Around 1700, interesting things started happening in a small land on the outskirts of the Empire. The diminished Turkish threat spurred the flourishing of the Austrian hereditary lands, including Carniola and its capital Ljubljana. With the support and vision of the local nobility, educated at Italian and other universities, the small city on the south-eastern outskirts of the imperial province developed into a vibrant and modern cultural capital. As a city built on ancient foundations, it saw Rome as its supreme model.*

**20.00**

Solist / *Soloist:*

**Domen Lorenz**, violina / *violin*

**Isaac Posch** (1591–1622): Gagliardi, Intrada in Couranti / *Gagliards, Intradas and Courants*

**Janez Krstnik Dolar** (1620–1673): Baletti

**Giuseppe Tartini** (1692–1770): Koncert za violino v a-molu, D. 115 / *Violin Concerto in A minor, D. 115*

**Giuseppe Tartini** (1692–1770): Simfonija v D-duru / *Sinfonia in D major*

Program, ki je uvertura v aprilsko odprtje nove razstave "Barok v Sloveniji" v Narodni galeriji, predstavlja glasbo slovenskih skladateljev in tistih, ki so v tem obdobju ustvarjali na Slovenskem. Isaac Posch je bil skladatelj in organist, ki je v zgodnjem 17. stoletju deloval v Ljubljani, Celovcu in Gradcu. Pred prezgodnjo smrtjo pri tridesetih letih je napisal pet zbirk sakralne in posvetne glasbe, v katerih je v veliki meri uporabil stile concertato ali kontraste med nasprotujočimi si skupinami glasov ali instrumentov. Janez Krstnik Dolar, rojen v Kamniku generacijo pozneje, je bil jezuitski duhovnik in skladatelj, ki je deloval v Ljubljani in na Dunaju. Njegova melodična glasba je značilna za obdobje srednjega baroka in prav tako kaže naklonjenost za stile concertato. Program dopolnjujeta simfonija v D-duru in violinski koncert v a-molu v Piranu rojenega virtuoznega violinista in skladatelja Giuseppeja Tartinija.

*This program, which serves as an overture to the opening of a new exhibition at the National Gallery in April exploring art in Slovenia from the Baroque, presents music by Slovenian composers and those working in Slovenia in that period. Isaac Posch was a composer and organist active in Ljubljana, Klagenfurt and Graz during the early 17th century. Before his untimely death at the age of 30, he had composed five collections of both sacred and secular music, much of which employs stile concertato or contrasts between opposing groups of voices or instruments. Janez Krstnik Dolar, born in Kamnik a generation later, was a Jesuit priest and composer who worked in Ljubljana and Vienna. His tuneful music is characteristic of the middle Baroque period and also displays an affinity for stile concertato. The Sinfonia in D major and Violin Concerto in A minor by Piran-born virtuoso violinist and composer Giuseppe Tartini round out the program.*



Katra Meke

predavateljica / lecturer

*Katra MEKE graduated from the Faculty of Arts of the University of Ljubljana in 2011 as a professor of Spanish and Art History. In the same year, she started her doctoral studies as a young researcher at the Department of Art History at the University of Ljubljana's Faculty of Arts, which she completed in 2018. Her dissertation "Venetian Baroque Painting in Carniola and Styria. Patrons and Collectors" was awarded the prize of the Faculty of Arts of the University of Ljubljana for the best doctoral dissertation in the academic year 2017/2018. From 2017 to 2019 she participated in the Creative Europe international project "Tracing the Art of the Straub Family". She presents her research at conferences in Slovenia and abroad, and publishes in both native and international scholarly publications. Since 2011 she has been a research assistant at the Department of Art History at the Faculty of Arts, and since 2018 she has been working as a curator at the National Gallery of Slovenia, where she researches Baroque art and is involved in the coordination and production of exhibitions. These include the international exhibition "The Masterpieces of the Prague Castle Picture Gallery" (2020/2021) and the monograph exhibition of the work of "Fortunat Bergant (Mekinje, 1721 – Ljubljana, 1769)" (2021), for which she also received the Izidor Cankar Diploma in 2023, awarded by the Slovene Art History Society.*

Katra MEKE je leta 2011 diplomirala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani kot profesorica španščine in umetnostne zgodovine. Istega leta je kot mlada raziskovalka na Oddelku za umetnostno zgodovino FF UL vpisala doktorski študij, ki ga je zaključila leta 2018. Za doktorsko disertacijo "Beneško baročno slikarstvo na Kranjskem in Štajerskem". "Naročniki in zbiralci" je prejela priznanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani za najboljšo doktorsko disertacijo v študijskem letu 2017/2018. Med 2017 in 2019 je sodelovala pri mednarodnem projektu Kreativne Evrope "Tracing the Art of the Straub Family". Svoje raziskave predstavlja na simpozijih doma in v tujini ter objavlja v domačih in tujih znanstvenih publikacijah. Od leta 2011 je asistentka raziskovalka na Oddelku za umetnostno zgodovino FF UL, od leta 2018 pa je kot kustosinja zaposlena v Narodni galeriji, kjer se ukvarja s preučevanjem baročne umetnosti in koordinira ter pripravlja razstave. Med slednjimi velja izpostaviti koordinacijo mednarodne razstave "Mojstrovine Pinakoteke praškega gradu" (2020/2021) in avtorsko monografsko razstavo "Fortunat Bergant (Mekinje, 1721 – Ljubljana, 1769)" (2021), za katero je leta 2023 prejela tudi priznanje Izidorja Cankarja, ki ga podeljuje Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo.



*Domen LORENZ began learning the violin at the age of five. His first teachers were Profs. Sešek and Meljnikov. He continued his education with Prof. Novšak and Schwarzberg in Vienna and completed it in Ljubljana with Prof. Košuta and Balžalorsky.*

*In 2009, the Academy of Music in Ljubljana awarded Domen the student Prešeren Prize. He has also won numerous first prizes at national and international competitions in Ljubljana, Gorizia, Trieste, and Zagreb. As part of the Music July on the Coast, he received the Antonio Tarsia Award, and at the international music forum under the patronage of the Vienna Philharmonic, he was selected to perform at the final concert in the Brahms Hall of the famous Musikverein as a member of a chamber ensemble.*

*As a soloist, he has performed multiple times with the Slovenian Philharmonic Orchestra, the RTV Slovenia Symphony Orchestra, the Orchestra of the Slovenian National Theatre Opera and Ballet Ljubljana, the String Orchestra of the Academy of Music, Camerata Labacensis, the Celje String Orchestra, and the Symphony Orchestra of the Ljubljana Music and Ballet Conservatory.*

*To date, he has toured as a soloist and with chamber ensembles in Slovenia, Austria, Italy, Switzerland, Germany, Serbia, Croatia, the Czech Republic, and Taiwan.*

*Among Domen's major achievements are performances in Frankfurt, at the St. Nicholas Charity Concert of RTV Slovenia, at the Iskra Gala holiday concert, and highly successful recitals in Bergamo and Prague.*

*Since the 2014/2015 season, Domen has been a permanent member of the Orchestra of the Slovenian National Theatre Opera and Ballet Ljubljana. As a quartet member, he participated in the ballet performance Cacti and as a soloist in the opera The Sound by composer Rok Golob. Together with pianist Beata Barcza, he has performed all three Brahms sonatas at a concert dedicated to brothers Tomaž and Primož Lorenz, and successfully performed at the Tartini Festival, the Ljubljana Festival, and the Glasbena fabr'ka Festival in a duo with Bernard Brizani.*

Domen LORENZ se je začel učiti violino pri petih letih. Njegova prva profesorja sta bila prof. Sešek in Meljnikov. Izobraževanje je nadaljeval pri prof. Novšaku in Schwarzbergovi na Dunaju, zaključil pa v Ljubljani pri prof. Košuti in Balžalorskem.

Akademija za glasbo v Ljubljani je Domnu leta 2009 podelila študentsko Prešernovo nagrado.

Prav tako je prejemnik številnih prvih nagrad na državnih in mednarodnih tekmovanjih v Ljubljani, Gorici, Trstu in Zagrebu. V sklopu Glasbenega julija na Obali je prejel nagrado Antonia Tarsie, na mednarodnem glasbenem forumu pod pokroviteljstvom Dunajske filharmonije pa je bil kot član komorne zasedbe izbran za sklepni koncert v Brahmsovi dvorani znamenitega Musikvereina.

Kot solist je večkrat nastopil z Orkestrom Slovenske filharmonije, Simfoničnim orkestrom RTV, Simfoničnim orkestrom SNG Opera in balet Ljubljana, Godalnim orkestrom Akademije za glasbo, Camerato Labacensis, Celjskim godalnim orkestrom in Simfoničnim orkestrom SGBŠ Ljubljana.

Doslej je s komornimi sestavi in solistično gostoval v Sloveniji, Avstriji, Italiji, Švici, Nemčiji, Srbiji, na Hrvaškem, Češkem in Tajvanu.

Med Domnove večje uspehe sodijo še nastopi v Frankfurtu, na Miklavževem dobrodelnem koncertu RTV Slovenija, na prazničnem koncertu Iskra Gala ter izredno uspešna recitala v Bergamu in Pragi.

Domen je od sezone 2014/2015 stalni član Simfoničnega orkestra SNG Opera in balet Ljubljana. Kot član kvarteta je sodeloval pri baletni predstavi Kaktusi ter kot solist v operi The Sound skladatelja Roka Goloba.

S pianistko Beato Barczo sta na koncertu, posvečenem bratoma Tomažu in Primožu Lorenzu, izvedla vse tri Brahmsove sonate, v duu z Bernardom Brizanijem pa uspešno nastopila na Festivalu Tartini, Festivalu Ljubljana in Festivalu Glasbena fabr'ka.



*v tej plastici raja / in this layer of paradise*

**Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic Chamber String Orchestra and the National Gallery of Slovenia**

Sozvočje svetov XXIV  
*Harmony of the Spheres XXIV*  
2024–2025

## Glasovi Zemlje II *Voices of Earth II*

27. 5. 2025 / 27 May, 2025

Narodna galerija, Slavnostna dvorana  
*National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

---

**v tej plasti raja / in this layer of paradise**

**19.30**

Sara Müller, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

### Upodobitve raja / *Representations of Paradise*

Raj ali paradiž je pojem blaženosti, ki se pogosto upodablja kot pesniška prispodoba. V versko-alegoričnem epu Božanska komedija Dante Alighieri na koncu svojega potovanja skozi pekel in vice prispe v raj, kot so si ga predstavljali verniki že od pozne antike dalje. Umetniki in iluminatorji pa so nam svoje vizije zapustili v bogato okrašenih kodeksih, knjigah in poslikavah.

*Paradise or Heaven is a notion of bliss that is often portrayed as a poetic metaphor. In the religiously allegorical epic The Divine Comedy, Dante Alighieri arrives at the end of his journey through Hell and Purgatory to Paradise as it has been imagined by believers since late antiquity. Artists and illuminators have left us their visions in ornate codices, books and paintings.*

**20.00**

Steven Loy, dirigent / *conductor*

Neville Hall (\*1962): v tej plasti raja (2024) / *in this layer of paradise (2024)*

Svetovna premiera / *World premiere*

Ludwig van Beethoven (1770–1827): Godalni kvartet št. 14 v cis-molu, op. 131 (v transkripciji za godalni orkester) / *String Quartet No. 14 in C# minor, Op. 131 (transcription for string orchestra)*

Za zaključek naše 24. sezone in cikla Glasovi Zemlje predstavljamo Beethovnov monumentalni Kvartet št. 14 v cis-molu, op. 131, v novi transkripciji za godalni orkester. Beethovnov kvartet je bil za svoj čas revolucionaren in raziskuje globine človeških izkušenj. Pri novozelandsko-slovenskem skladatelju Nevilu Hallu pa smo naročili novo delo z naslovom "v tej plasti raja", ki bo premierno izvedeno na tem koncertu.

*To close our 24th season, and our Voices of Earth series, we present Beethoven's monumental Quartet No. 14 in C# minor, Op. 131, in a new transcription for string orchestra. Revolutionary for its time, Beethoven's quartet explores the very depths of human experience. We have also commissioned a new work from New Zealand-Slovenian composer Neville Hall titled "in this layer of paradise" which will be premiered at this concert.*



Sara Müller

predavateljica / lecturer

*Sara MÜLLER is employed in the library of the National Gallery. She has contributed several articles and publications to media outlets. She has written entries on contemporary architecture, urban planning and landscape painting for the Slovenian general lexicon. She worked as a conservation research fellow at the Conservation and Restoration Department at the Academy of Fine arts and Design, Ljubljana, where she participated in several projects for the preservation of cultural heritage in Slovenia. She has authored a number of exhibitions and texts in accompanying catalogues in minor galleries. She coordinates the "Art Nouveau" project at the National Gallery of Slovenia, part of the international network RANN. She specializes in art of the turn of the 19th into the 20th century and is the author of the monograph exhibition "Elda Piščanec (1897–1967)" (2022). Since 2023 she has been a member of the Expert Council of the National Gallery of Slovenia.*

Sara MÜLLER je zaposlena v knjižnici Narodne galerije. Je avtorica več člankov in publikacij o umetnosti. Za Slovenski splošni leksikon je prispevala gesla o sodobni arhitekturi, urbanizmu in krajinarstvu. Kot konservatorica raziskovalka je bila je zaposlena na Oddelku za restavracijsko Akademije za likovno umetnost v Ljubljani, kjer je sodelovala pri več projektih ohranjanja kulturne dediščine na Slovenskem. Je avtorica več razstav in besedil spremnih katalogov manjših galerij. V Narodni galeriji je koordinatorka projekta "Art Nouveau", ki aktivno sodeluje v mednarodni mreži RANN. Področje njenega delovanja je umetnost na prelomu 19. v 20. stoletje in je avtorica monografske razstave "Elda Piščanec (1897–1967)" (2022). Od leta 2023 je članica Strokovnega sveta Narodne galerije.





*Neville HALL (b.1962, Wellington, New Zealand) studied composition at Auckland University with John Rimmer and John Elmsly and graduated with a master's degree in 1991. He then furthered his studies in Europe, attending masterclasses and private lessons with such notable composers as Franco Donatoni, Witold Lutoslawski, Brian Ferneyhough and Gérard Grisey. Since 1993, he has lived in Slovenia, where he works as a freelance composer. His music has been performed at numerous concerts and festivals throughout the world by a range of ensembles including the Slovenian Philharmonic Orchestra, the RTV Slovenia Symphony Orchestra, Slowind, Neofonia, Trio Tempestoso, the New Zealand String Quartet, the Moscow Contemporary Music Ensemble, the Hwa Eum Chamber Ensemble (South Korea), Ensemble Australysis (Australia), Ensemble ICTUS (Belgium) and Klangforum Wien (Austria). He was the artistic director of Festival Slowind 2005, and in 2010 the same festival presented a portrait concert featuring his cycle Canto 2 for solo wind instruments and wind quintet. He has represented New Zealand three times at the ISCM World Music Days: Vienna, Austria (2013), Tongyeong, South Korea (2016) and Beijing, China (2018). Neville Hall has received a number of awards for his work, including an honourable mention in the 16th Concorso Internazionale Luigi Russolo (1994) and a recommendation in the 2001 UNESCO Rostrum of Composers. In 2021 and 2022, he was a finalist in the SOUNZ Contemporary Award for the best new work by a New Zealand composer.*

Neville HALL (roj. 1962, Wellington, Nova Zelandija) je študiral kompozicijo na Univerzi v Aucklandu pri Johnu Rimmerju in Johnu Elmslyju. Študij je nadaljeval v Evropi na mojstrskih tečajih pri Francu Donatoniju, Witoldu Lutoslawskem, Brianu Ferneyhoughu in Gerardu Griseyu. Od leta 1993 živi v Sloveniji kot svobodni skladatelj. Njegovo glasbo so na številnih koncertih in festivalih po vsem svetu izvajali mnogi ansambli, med drugim Orkester Slovenske filharmonije, Simfonični orkester RTV Slovenija, Slowind, Neofonia, Trio Tempestoso, Novozelandski godalni kvartet, Moskovski ansambel za sodobno glasbo, Komorni ansambel Hwa Eum (Južna Koreja), Ensemble Australysis (Avstralija), Ensemble ICTUS (Belgija) in Klangforum Wien (Avstrija). Bil je umetniški vodja Festivala Slowind 2005, v sklopu katerega so leta 2010 izvedli njegov portretni koncert s ciklom Canto 2 za solo pihala in pihalni kvintet. Trikrat je zastopal Novo Zelandijo na Svetovnih glasbenih dnevih ISCM, in sicer na Dunaju (2013), v južnokorejskem Tongyeongu (2016) in Pekingu (2018). Neville Hall je za svoje delo prejel številne nagrade, med drugim častno omembo na 16. mednarodnem natečaju Luigi Russolo (1994) in posebno priporočilo na Rostrumu skladateljev UNESCO (2001). V letih 2021 in 2022 je bil finalist novozelandskega natečaja SOUNZ Contemporary Award za najboljšo novo skladbo.



Steven Loy

dirigent / conductor

*Slovenia-based conductor Steven LOY has established himself both as an enthusiastic advocate for new music and an imaginative and passionate interpreter of traditional repertoire. As the founder and artistic director of the Ljubljana-based ensemble Neofonia, he has given first performances in Slovenia of numerous important works from the late 20th and early 21st centuries as well as many world premieres. Since 2020 he has been the artistic director of the Chamber String Orchestra of the Slovenian Philharmonic.*

*He works regularly as a guest conductor with the Slovenian Philharmonic and the RTV Slovenia Symphony Orchestra in both contemporary and traditional orchestral repertoire. He has been a guest conductor with Klangforum Wien, one of the world's leading new music ensembles, as well as Ensemble Experimental of the SWR Experimental Studio Freiburg and the New Music Orchestra in Katowice, and has also guest conducted numerous orchestras in Hungary and Romania. He has conducted at festivals such as the Music Biennale Zagreb, Festival Ljubljana, Festival Maribor and the Bartók Festival in Szombathely. Active also as a composer, his music has been performed in Europe and the United States.*

*A deeply committed educator, he is assistant professor of conducting at the Ljubljana Academy of Music where he is co-coordinator of the New Music Studio, leading the new music ensemble and teaching contemporary music performance practice, and teaches a course on advanced rhythm techniques since 2015. In 2023 he also joined the faculty of the Gustav Mahler Privatuniversität in Klagenfurt, Austria, where he is professor of conducting and contemporary music.*

V Sloveniji živeči dirigent Steven LOY se je uveljavil tako kot navdušen zagovornik nove glasbe kot domisel in strasten interpret tradicionalnega repertoarja. Kot ustanovitelj in umetniški vodja ljubljanskega ansambla Neofonia je v Sloveniji prvič izvedel številna pomembna skladbe s konca 20. in iz začetka 21. stoletja ter številne svetovne premiere. Od leta 2020 je umetniški vodja Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije.

S Slovensko filharmonijo in Simfoničnim orkestrom RTV Slovenija redno sodeluje kot gostujoči dirigent v sodobnem in tradicionalnem orkestrskem repertoarju. Kot gostujoči dirigent je sodeloval tudi z enim vodilnih svetovnih ansamblov za novo glasbo Klangforum Wien, z Ensemble Experimental Eksperimentalnega studia SWR Freiburg in Orkestrom nove glasbe v Katovicah, gostoval pa je tudi pri številnih orkestrih na Madžarskem in v Romuniji. Dirigiral je na festivalih, kot so Glasbeni bienale Zagreb, Festival Ljubljana, Festival Maribor in Bartókov festival v Szombathelyju. Deluje tudi kot skladatelj, njegova glasba je bila izvedena v Evropi in v Združenih državah Amerike.

Kot globoko predan pedagog je docent za dirigiranje na Akademiji za glasbo v Ljubljani, kjer je koordinator Studia za novo glasbo, vodi ansambel za novo glasbo in poučuje prakso izvajanja sodobne glasbe, od leta 2015 pa poučuje tudi predmet napredne ritmične tehnike. Leta 2023 je začel poučevati tudi na Gustav Mahler Privatuniversität v Celovcu v Avstriji, kjer je profesor dirigiranja in sodobne glasbe.



## Postanite prijatelj Narodne galerije

Društvo prijateljev Narodne galerije je začelo leta 1995, čeprav zamisel ni bila povsem nova, saj so podobne ideje uveljavljali ustanovniki že ob ustanovitvi društva Narodna galerija leta 1918. Danes prijatelje Narodne galerije povezuje zanimanje za umetnost in za zgodovino ter želja po novih spoznanjih in po raziskovanju manj znanih predelov naše dežele. Zavedamo se, da mora muzej poleg zbiranja, hranjenja in raziskovanja zbrane dediščine seči tudi preko svojih zidov in povezovati svoje umetnine z njihovim zgodovinskim kontekstom. Pridružite se nam, stopimo umetnosti in naši kulturni dediščini skupaj naproti!

## *Become a Friend of the National Gallery of Slovenia*

*The Society of Friends of the National Gallery of Slovenia was established in 1995 as a revival of a similar idea introduced in 1918 upon the foundation of the National Gallery of Slovenia. Today the Friends are united by their interest in art and its history, desire for knowledge and discovery of lesser-known parts of our country. We are well aware that collecting, preserving and studying objects of our artistic past should go beyond the museum walls to establish connections between the museum items and their geo-historical context. Join us, let us work together for a better care of our cultural heritage!*

Kakšne ugodnosti pridobim s plačilom članarine?  
*Benefits of the membership:*

- Člansko izkaznico / *membership card*
- Prost vstop do stalnih zbirk in na občasne razstave / *free access to permanent collection and temporary exhibitions*
- Prost vstop na strokovna predavanja in vodstva / *free access to lectures and tours*
- Udeležbo in srečanje z avtorji na internih predvodstvih po novih razstavah / *exhibition previews with experts and authors*
- Udeležbo na posebnih strokovnih ekskurzijah po Sloveniji in tujini / *selection of special excursions in Slovenia and abroad designed for the Friends*
- Prejemanje programa prireditvev / *up-to-date information on museum programmes*
- Prejemanje vabil na odprtja razstav / *invitations to the exhibition openings*
- 30 % popust pri nakupu publikacij Narodne galerije / *30 % concession in the gallery shop on the National Gallery products*

- 40 % popust pri nakupu vstopnic za koncerte Sozvočja svetov / *40 % concession on the Harmony of the Spheres subscription*
- 20 % popust pri delavnicah in tečajih v Narodni galeriji / *20 % concession on workshops and courses in the National Gallery*

Članarina velja eno leto dni od dneva vplačila.  
*Annual membership runs from the date of payment.*

Član / *Full membership* **100 EUR**

Član (študent, upokojenec) / *Students and retirees* **60 EUR**

Donator (fizična oseba) / *Donor* **500 EUR**

Donator (pravna oseba) / *Corporate donor* **2000 EUR**

Spremljajte nas na / *Follow us on*  
[www.ng-slo.si](http://www.ng-slo.si)



Želite prejemati obvestila o naših dogodkih, novostih, prireditvah? / *Would you like to receive news on events, functions and programmes of the National Gallery?*

Na spletni strani [www.ng-slo.si](http://www.ng-slo.si) pod rubriko "Naroči e-novice" vpišite svoj elektronski naslov.  
*Enter your e-mail under "Get our e-news" at our homepage [www.ng-slo.si](http://www.ng-slo.si).*

## Podari vodstvo / *Tour Gift*

Posebna darilna ponudba za dve osebi  
*Special Tour Gift for two*

Zasebno vodenje za dve osebi s pogostitvijo v galerijski kavarni  
*Private guided tour for two persons with refreshments in the Gallery Cafe* **50 / 60 EUR**

